CXVII 23 April 1964 Prijs ejemplar 50 ct

# OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



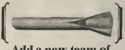
Nos Reina lo celebra un di e añanan mas tristo den su bida.






## Take the world's first Humiflex Plastic Pack

Moistureproof, vacuum-formed so freshness and flavor stay in. Paxton comes to you twice as fresh and flavorful as any other cigarette. The Humiflex Pack is soft and flexible. It's the best-looking pack you ever carried. And the rounded corners make it the most comfortable.



## Add a new team of filters back-to-back

Filter #1 is fortified with PECTON. Actually controls moisture to freshen the flavor with every puff. Filter #2 keeps Paxton's rich flavor good and mild.




## And suddenly you're in a new world of flavor with new PAXTON menthol cigarettes

Paxton gives you fine, Grade A tobacco flavor...and the gentle reward of new soft menthol. New blend, new pack, new team of filters back-to-back. Try Paxton...the new cigarette from Philip Morris Inc

**The filter you hoped for—the flavor you smoke for!**

**"OBSERVADOR"**
Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 1182 — 2316

HEFE-REDACTOR
R.E. Tromp
SECR-REDACCION
Rosita Williams

REDACTOR
P. van Lankveld
L. A. C Laclé

FOTOGRAFOS
O. C. Antersijn
O. Figueroa

CORRESPONSAL NA BONAIRE
R. E. Janga

COLOMBIA
A. M. Gonzalez

COSTA RICA:
Clemente Laclé

CURACAO:
A. v.d. Dijs Jr.

U. S. A.:
S. Q. Oduber Jr.

GUATEMALA.
J. F. Arends

HULANDA.
Harold Arends

REP. DOMINICANA:
Rafael R. Jorge

VENEZUELA:
Jossy M. Mansur

PUERTO RICO
Glenn Marugg

SERVICIO DI PRENSA
Editors Press
Central Press

SUBSCRIPCION:
Trimestre ................ " 5.—
Anual .................... " 19.—

Imprimí y ilustrá door di:
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

# EDITORIAL

## UN AÑA MAS.



S.M. Reina Juliana

*Aki un siman mas nas lo ta celebrando Aña di La Reina atrobe. E celebracion e aña aki, tanto na Hulanda como na nos isla, te ainda na a alcanza e mesun entusiasmo cu den añanan anterior. E motibo principal pa esaki por ta e ultimo sucesonan un poco desagradable den cual e famia real na Hulanda a hanja y ta hanjando su mes.*

*Mescos cu den pasado lo tin dia 30 venidero e custumbrado acontecimientonan cu cual e pueblo ta duna homenahe na nos soberana.*

*Te ainda e programa di tur aña di e Oranjevereniging no ta cla, pero di awor ta sigur cu su Exc. Gobernador N. Debrot lo na bini Aruba, segun tradicion, pa acepta e felicitacionnan como representante di Corona na Antillas.*

*E sentimiento di pueblo, na Hulanda y aki, pa cu e Cas di Oranje a mengua un poco y hasta por bisa cu e admiracion pa e miembronan di e famia real no ta mesun di antes.*

*Tambe e decision di Reina Juliana pa na assisti na e boda di su jiu muher Irene no ta cos di gaba como cu algun siman pasa ainda el a mustra su mes masha contento cu su futuro yerno.*

*Tur esaki ta haci cu e cumpleaños di Su Mahestad e aña aki lo tin un caracter diferente y cu e ambiente alegre di tur 30 di april, meimei di su jiunan, probablemente lo haci falta e aña aki.*

*Pero mescos cu tur aña, e biaha aki tambe nos ta manda e deseonan di mas intimo pa un feliz cumpleaños pa Reina Juliana cu semper a mustra hopi aprecio pa e parti aki di Reino Hulandes y ta spera cu otro aña su cumpleaños lo por ta mucho mas alegre.*

## Asina mundo ta bai — *(Pa: R.E. Tromp)*

### TRAHA PORNADA O DEN PRISON

Desde alugun dia pasa a keda conoci cu e tribunalnan revolucionario di Cuba a cuminza na impone castigonan cu ta varia di 1 pa 6 anja di prison na e cubanonan cu ta nenga pa traba forzosamente pa e Estado sin banja ningun salario pagá.

E castigonan ta worde impone a base di e Ley di e Servicio Militar Obligatorio, pero e regimen comunista di Cuba no a establece realmente un servicio militar obligatorio, sino un sistema en virtud di cual tur e cubanonan ta worde obliga na presta servicio como trabadornan den e industria, comercio y cooperativanan agricola di e Estado como "soldánan di e revolucion" sin ningun proteccion legal como trabadornan, ya cu ni sikiera nan ta banja un salario pa e trabaunan ey.

E sistema ta worde utiliza, no cu comunistanan y simpatizantenan di e regimen, sino cu tur e cuidadanonan cu no ta mustra publicamente nan simpatia.

Mediante e obligatoria inscripcion den e servicio militar obligatorio, e cubanonan aki ta worde jama pa "presta servicio" den forma arbitraria, sin ningun sorteo di antemano o sistema igualitario o calificado di seleccion, sino pa e simple boluntad di e autoridadnan comunista.

E servicio cu nan tin di presta no ta entrenamentonan militar den e cuartel, — o camponan militar, sino como trahadornan den e empresanan estatal.

•

### REVOLUCION Y EVOLUCION NA LATINO-AMERICA

(Di nos corr. na Hulanda)

Dr. H. Riemens, ex embabador di Reino Neerlandes na Caracas, a tene un discurso tocante "Revolucion y evolucion na Latino-America" na Universidad di Nimega.

Foi punto di bista historico, Dr. Riemens a revela cu Sur America semper tabata un continente di revolucion y cu e revolucionnan aki a cuminza bou influencia di e Revolucion Frances.

Despues di e luchanan pa independencia (e.o. Bolivar) no a bini cumplimento di speranza, pasobra concesionnan no a cai den man di e peninsularesnan, ni e creollonan, pero estranheronan a bira donjo di tur e fuentenan esencial den economia di tur e paisnan aki.

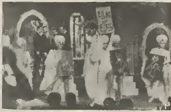
Band'i anja 1850 cambionan ta cuminza. Como promer figura cu a inicia cambio mester menciona Benito Juarez, kende a presenta su Reforma na Mejico e.o. repartimento di terononan. Argentina ta trata di trece mas posibilidad pa enseñanza. Brasil ta regla su fronteranan oficialmente.

Ora crisis di anjanan 1928-32 a cuminza tur paisnan na Central y Sur America ta sufri bopi perdida pasobra nan economia ta muchu unilateral, es decir basa riba un solo producto.

Cambionan ta sigi, evolucion ta tuma lugar. Pa di promer bez Vargas (na Brasil) ta busca apoyo di e "cuarto estado", algo excepcional pasobra na Sur America semper e clase di bende ricu so a manda sin tene cuenta cu pueblo. Perón ta tuma mando na Argentina pasobra e ta mustra argentinonan cu mericanonan kier probecha di riqueza di Argentina.

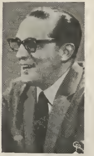
Na anja 1964 tin dos punto cu merece atencion: Allianza di Progreso y Cuba. Segun Dr. Riemens Alianza di Progreso lo fracasa pasobra e ta contene muchu punto dudoso, p.e. bizamento di impuesto.






*Ni e bellezanan por move trankil na Cuba. E mucha muher cubana ora cu e kier haci un paseo pafó di La Habana, ta hanja un guardia armá pa companj'é. Esaki ta pa evita cu ora cu e señorita ta gozando di e brisa di lamar, e no hanja e tentacion pa manda su boto chikito den direccion di Florida. E capital cubano (foto drechi) te ainda tin su "nightclubs", pero e "shownan" no ta mes alegre cu den e dianan glorioso di turismo. Un mucha muher na Rivera Club ta tene un borchi pa un "revue" kehando cu "Ellas ta sin Ellos".*

. (Pa: Rosita Williams)



ESPERANZA DI BRASIL

Carlos Lacerda di 49 anja gobernador anti-comunista di e estado di Guanabera na Brasil ta aparece grabando un entrevista magnetófono pa e television na Rio de Janeiro. Lacerda tabata un periodista y a bunga un papel importante den e caida di e ex-Presidente Joao Goulart.

E tin e posibilidad di ocupa e presidencia despues cu General Humberto Castello Branco bandoné.

## UN POLITICA NOBO NA HOLLYWOOD

Un grupo di obispo catolico a denuncia cu sectornan poderoso na Hollywood ta trata di rebiba un politica di "permiti tur cos" den e producion di pelicula y ta baci di e desnudez y e perversión sexual" elementonan comun di e argumento cinematográfica".

E Comité di e Obisponan Catolico di cine, radio y television tin na cabez e Arobispo di Filadelfia, Monseñor John J. Krol. Den su informe anual e Comité a paga un compliment na e industria cinematografica pa e mayoria di su producion di anja pasa y a señala cu 5 porciento di e peliculanan di Hollywood a worde aproba door di e region pa decencia.

## MAMA DI 40 AÑA HERIDA PA SU MES JIU

Na Catia Venezuela un mucha homber di 14 anja a kita e braza robez di su mama pasobra e mama a lamté for di 6'or di mainta pa e no cai laat pa school.

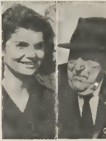
Ora cu e mama a lamta su jiu pa di dos biaha e ultimo a enfurece y a cohe e machete y a kap e mama su braza robez afor.

E gestonan desespera di e infeliz muher a atrae e atencion di su otro jiunan y bisinjanan cu a auxilia y conducië pa e Traumatalógico di e Seguro Social caminda e por a worde teni bao di observacion medica. Poco bora despues di e ocurido e polisnan a traslada e hoben pa e Division na unda e lo permanece pa hopi tempo.



SRA. — ESTADOS UNIDOS

Sra. Desree Jenkins cu a representa Sur Carolina y a gana e titulo di e Estado, ta aparece cu su esposo Joe na San Petersburg, Florida, despues cu el a worde eligi como *"Sra America"*. El a worde corona pa Sra. Marilyn Mitchell, kende a ocupa e puesto aña pasa. E presente Sra. America tin 2 jiu.



EN MEMORIA DI KENNEDY

E biuda di e presidente Kennedy ta papiando cu Mies van der Robe un arquitecto di fama internacional, na Hyannis Port, Massachusetts. Aki nan lo reuni cu e ex-Primera Dama pa descuti e detajenan di e biblioteca cual lo ser contrui na memoria di John F. Kennedy cu un costo di 10 mil dollar. E lo worde construi den e terreno di e Universidad di Harvard na Cambridge Mass.

## CU BURACHERIA BO TA PERDE TUR COS

Na Lerida, España, Pedro Fernandez a drenta na un hora indesea den un restaurant y, loke ta peor pa su dignidad di ladron, e tabatin su brazanan cruzá riba e caba registradora ora cu el a pega soño.

Ora cu el a drenta e restaurant el a coge 150 peseta y despues el a bebe un kelki di Jeréz pa celebra su bon suerte. Pero e promer kelki ta habri apetit.

El a bebe di dos pa haci e cuenta pareu, di tres pasobra e ta smaak asina bon, di cuatro pa bolbe baci e cuenta pareu, di cinco pa bolbe celebra y despues di esaki el a banja soño.

E mainta siguiente nan a banj'é ta roncá na e caba registradora.

## SIGI STUDIA SI

E siman aki "OBSERVADOR" lo cuminza cu publica un serie di articulonan masha interesante cu ta trata tocante di estudio di hobennan arubano den exterior, scirbi pa tres estudiante arubano masha activo na Hulanda. Federico H. Oduber, Henry Habibe y Harold Arends a scirbi e articulonan titula: "Sigi Studia: si y "Bon Armá". Den e edicion di awe nos lo publica "Sigi Studia: Si" y den e proximo edicion "Bon Armá"

Ata e articulo:....

"Aki poco luna diferente tata y mama lo tuma decision importante pa cu provenir di un di nan jioenan. Nos ta referi aki na e hecho ou nan jioe lo caba scool y nan buntu lo dicidi kiko e jioe lo mester bai haci awor. Busca un trabouw o sigi studia?

Poco anja pasa e problema aki no tabata existi, pasobra posibilidadnan pa sigi studia (beursnan) tabata scars, y na Aruba mes tabatin basta trabouw. Tempu a cambia y problemanan tambe: tin mas (pero no di más) posibilidad pa sigi studia y jobnan a cuminza mengua hopi caba. Antes no tabatin problema pa cu scogementu di un estudio tampoco, pasobra si un familia por a paga un estudio na exterior e resolucion tabata facil. El ta bai studia pa dokter. Y si e mucha no tabata sinja bon. El ta bai duca na Hulanda o Merca!

Laga nos repasá e resultadonan di tur e bobennan aki. Un vez nos por ripara cuanto di nan, ki cantidad grandi no a logra di termina nan estudio. P'esei ta importante pa menciona algun factor cu a causa exactamente e fracasonan pa mira di ki manera nan por ser evita den futuro. Pa cuminza tin un categoria di mayornan cu a kere cu nan jioe lo cambia su mal comportacion si e bai p.e. Hulanda pa algun anja, y cu aya e lo por hanja maske ki diploma cu ta. Tempu a demonstra cu e muchanan aki no a cambia di ningun manera, hasta cu nan a causa mas trobel na Hulanda cu na Aruba mes. Y pa bai té Hulanda pa tira poco paranda ta poco exaberá!

Ora un mucha no kier sinja na Aruba, bopi mayor ta spera cu ora nan manda un jioe asina ua exterior lo e hanja mas gana pa presta algu. Nan ta lubida cu nan ta risca masha tantu, pasobra nan no tin ningun siguridad. Cuantu dolor di cabez por a ser evita ora cu nos sa pa dilanti cu un mucha tin bopi gana di studia y cu el no ta sigi studia forzá.

Mester realiza bon, cu'n ta pasobra cu un mucba ta studia bon so, e mester sigi studia despues di Mulo o HBS. Tin ejemplonan na granel di hendenan cu a jega bopi leeuw den nan vida practico. Pero ora un mucha a demostra caba cu e tin bon cabez pa studia y e mes tin smak di sigi, anto e ora ei mester trata di tur manera pa e hanja chens pa sigi.

Tin biaha ta masha dificil pa dicidi ki estudio un mucha lo scoge. Promer cos cu por juda ta su rapportnan di scool, ya cu su puntonan por duna un idea di su capacidadnan, ésta pa ki tipo di materia el a hanja puntonan mas haltu. Huntu cu esaki nos mester compara su interesnan, aunque mester corda a la vez cu un mucha no conoce tur clase di estudio cu ta existi. Di manera cu un jioe no por bisa nunca cu e kier studia pa journalista, ora cu e no sa cu tin instituto caminda bo por studia pa journalista. Ta casi imposibel pa menciona un instancia caminda bende por hanja informacion basta completo tocante e miles di posibilidadnan di estudio. Pero un bishita na Departamento di Enseñanza semper lo jada hopi. Ainda tin un aspecto mas cu por juda nos. No mester lubida — kizas no tin nodi di bisa esaki — cu nos ta biba na Aruba y por consequencia mester purba hanja sa di tur manera ki sorto di bende nos pais mes mester. Poco tempo pasa e fabricanan na Barcadera a cuminza traba, y ta logico cu mester diferente arubiano pa occupa e puestonan den e fabricanan aki. Nan tur no tin nodi di bira ingeniero, pero analistanan, laborantenan quimico specializá den e ramo di e fabricanan aki etc., tur ta bon posibilidad. Por busca di banja sa tambe cuanto hoben arubiano ta studia caba den e ramo cu nos a scoge. Aunque cu no tin mester di tin mucho miedo cu ora scoge un estudio cu lo tin mucho paisano cu ta studiando e ramo aki caba. Por ejemplo, e estudio asina popular di medicina ainda ta ofrece basta lugar pa mas arubiano, pasobra te awe ta *cuater* arubiano so a caba den ultimo anjanan y di e cuaternan aki dos a sigi specializa caba. En berdad tin diferente cu ta studiando ainda, pero no asina tantu cu no tin oportunidad pa otro.

## NA NOS LEZADORNAN

**En conneccion cu cumpleaño di S.M. Reina Juliana y Dia di Obrero, dia 30 di april y 1 di mei respectivamente, OBSERVADOR lo no sali otro siman diahuebs. Nos proximo edicion lo sali dia 7 di Mei p.v.**

**Redaccion.**

Entre otro esaki no kier meen cu immediatamente hopi arubiano mester bai studia pa dokter, pasobra tin muchu mas estudio di hopi mas halor pa comunidad arubiano.

Por ultimo nos kier hala atencion riba un punto di hopi importancia. Ta trata di lo siguiente: ora un bohen tin cu sali for di Aruba pa sigi studia, anto tin cu decidi tambe na ki pais na exterior e lo mester bai. Aruba como parti di Antillas, tin un historia di colonia y esaki ta nifica cu arubanonan ta idealiza e pais cu a colonizá nan, es decir Hulanda. Nos tur ta camna cu e idea cu Hulanda ta ofrece e mihor oportunidad pa sigi studia, sin cu nos ta realiza ta pakiko nos tin e idea aki. Ta absurdo pa mantene e idea hieuw aki, siendo cu nos sa cu e ex-studiantenan di cualkier universidad den henter mundo ta baciendo mes un trabouw y cu mes tanto capacidad cu esnan cu a studia na Hulanda. Mester bisa un vez tambe cu nos no kier meen cu arubanonan mester bai Merca awor.

Loke nos ta pretende ta solamente cu arubanonan mester trata di bai studia den un ambiente cu ta combini mas tantu cu nan mentalidad, por ebemplo den territorio Caribe o na Sur America.

P'sei nos tabata masha contentu di tende cu e dos aruhanonan Kock y Angela a sali pa Puerto Rico pa nan estudio den hoteleria, y mas ainda cu Gobierno Insular lo sigi busca mas posibilidad den Caribe pa arubanonan studia. E ideanan aki hal tur apoyo!

Den siguiente articulonan lo trata mas topico tocante sigimento di estudio na exterior.

■

## T.F. HAGERTY A DISCUTI LAGO Y JERSEY DEN REUNION LIONS ROTARY

Lago su lugar den estructrura mundial di Standard Oil Company (New Jersey) tabata e topico di un discurso di Secretario di Corporacion di Lago T.F. Hagerty na miembronan di e Clubnan Rotario y Leones diasabra dia 15 di April. E ocasion tabata un reunion conbunto di miembronan di Directiva Ebecutivo di Lago tení na Esso Club.

Pa establece e relacion entre e organizacion di Jersey, Sr. Hagerty a splica cu Jersey, e compania principal, su mes no ta ocupa den operacion industrial. Su tarea ta pa fomenta e salud y crecemento continuo di tur e companianan na operacion cu ta afiliá cu ne. Sr. Hagerty a hisa cu Jersey ta posede algun com-



pania completamente, manera Lago, y di otronan e ta donjo pa un parti so.. Tur compania afiliado ta sumamente independiente, el a bisa, y cu cada uno tin su mes funcionarionan y directornan cu ta dirigi su asuntonan.

Lago ta opera como un afiliado independiente y completamente propiedad di Standard Oil. Su directornan ta W.A. Murray, R. E. Nystrom y F.W. Switzer. Lago su secretario di corporacion a menciona algun cifranan di Lago den su consecion di 2023 acres, su propiedad na capital di Fls. 312,290,000 su presupuesto capital di Fls. 9,525,780 pa anja 1963, su 179 diferente sorto di productos, su contenido di tankinan di 21,200,000 baril, y su capacidad di generacion di electricidad di 41,500 kilowatt.

Splicando mas en detaye e hopi segmentonan cu a forma Lago su operacion fisico y financiero, Sr. Hagerty a bisa cu cuarenta y seis porciento di Lago su costo di refinacion ta hai pa salarionan, sueldonan y heneficionan pa su mas di 3.000 empleadonan. Esakinan, mas cu tur, ta e costonan mas grandi cu Lago tin y Sr. Hagerty a sigui splica: "Ta facil pa mira pakiko e cantidad di trahadornan ta asina importante den e ilustracion di costo di Lago."

Un di e motibonan di Lago su establecemiento y existencia, Sr. Hagerty a hisa Rotarios y Leones, ta pa refina e azeta crudo, pisá y mediano cual Creole mes, e productor no por hende.

"Mayoria di Creole su produccion ta crudo pisá y mediano. E afiliado productor Venezolano di Jersey no por bende tur e azetanan aki. Companianan refinador ta prefera di cumpra crudo liher for di cual nan por saka mas plaka pasobra e entrada di productonan probechoso manera gasolin y destilato mediano ta mas grandi. Como cu tur e crudo pisá y mediano no por worde bendí den tal forma, ta necesario cu tin refinerianan pa cambia tal crudonan den productonan cu por worde bendí. Lago ta un di e refinerianan aki y si Creole por hende tur nan crudo Venezolano, nos lo no ta'aki," Sr. Hagerty a hisa.

Pa splica pakiko companianan productor manera Creole ta gana sumanan grandi di placa comparà cu e sumanan mas chikito realizá door di refinerianan y companianan di venta, Sr. Hagerty a usa un ehempel di un mina. El a sugeri pa e audiencia concentra nan pensamentonan ariba un minero kende despues di bopi anja di buscamento, tabatin suerte di a

descubri un depósito grandi di oro. "El ta spera e parti mas grandi di ganashi for di su mina," Sr. Hagerty a munstra. "Lo e sinti su mes masha hopi enganjá si e compania cu ta smelt of refina su mineral bai gana mes tanto placa cu ne. E mesun cos ta aplica pa azeta, pero cu mas razon. Envez di un explorador so, cantidad di gruponan geológico ta worde mandá pa busca azeta. E exploracion aki por sigui pa anjanan largo y millones di dolar por ser gastá pa horamento. Hopi bez, tur e placa y energia aki ta hai perdi y ningun gota di azeta ta worde descubri," Sr. Hagerty a comenta.

Venezuela tin e azeta y Aruba tin e situacion geografico favorable, un bon haaf, un gohierno stabiel y trahadornan disponible. Sr. Hagerty a splica cu durante anjanan, y particularmente den ultimo diez anja, un cantidad di rifenerianan a worde trahá tur parti di mundo. Cu preferencia, esakinan a ser trahá den e paisnan na unda tin un mercado asina cu e pais cu ta cumpra e azeta por duna trabaonan den refineria na nan mes nacionalnan. Lago su secretario di corporacion a conta tocante e presionnan y competicion internacional den mundo petrolero y a splica com Lago ta obtene bopi di su negoshi door di ta na posicion pa ofrece productonan na un costo mas ahao cu su competidornan pafor di Jersey y tambe den e organizacion di Jersey mes.

Sr. Hagerty a hisa cu "cualkier compania por kita nos negoshi si e por entrega productonan na un prijs mas abao cu nos por. Si tin otro refinerianan di Jersey cu por refina na un costo mas abao cu Lago, anto Jersey por perde interes di mantene Lago".

"Nos compania ta yena un necesidad hopi definido, pero no irreemplazable," Sr. Hagerty a bisa. "Fundamentalmente, nos compania ta representa un di e inversionnan di Jersey. Si Jersey ta huzga cu nos planta ta un inversion sano, lo e tin motibo pa mantene Lago den un condicion saludable."

Concluyendo, Sr. Hagerty a bisa e buespednan cu Jersey su ganashi no ta necesariamente indica com hon Lago ta opera. Lago por tabatin un mal anja mientras na mes tempo Jersey den su total por tabatin un bon anja, of e asunto por ta net contrario. "Nos mester recorda," el a bisa, "cu nos no tin ningun ventahanan natural manera reservas di azeta crudo of un mercado grandi local. E unico ventaba cu nos tin pa ofrece ta un operacion na costo ahao. Nos ta bustifica nos existencia no door di ganashi, pero door di costonan ahao."

■

## ESSO TA YENA UN CARGA RECORD ABORDO DI PROME PAN-AM JET

Un cantidad di combustible Esso, cu ta un record, a ser entregá na e promer jet Pan-Americano durante inauguracion di e pista di jet nobo di Aruba, April 10. E Boeing 707, cual a haci e promer vuelo di Pan-Am pa Aruba, a carga 8516 galon di combustible jet. Ningun avion nunca antes a yega di carga un tal cantidad na Aruha.

Esso tin cuatro coneccion pa combustible jet pariba di e edificio di Aeropuerto Princesa Beatrix. Usando e completo sistema di pomp, e empleadonan di Esso a tuma trinta minuut pa carga e gigante avion jet cu combustible. Planeamento di antemano a contribui na un operacion sin peligro y eficiente.

Facilidadnan nobo a ser instala pa satisface necesidadnan di combustible jet. Un tanki di deposito y pomp cu un filter separador a worde construi. E tanki, cual ta ariba tera, tin un capacidad di 22,000 galon di combustible jet y ta manda e combustible pa e coneccionnan via un sistema di tubo bao di tera. Carronan di hose nobo, specialmente designa pa carga avionnan jet, a ser usa. E hosenan di e carronan, cual ta conecta e hydrantenan cu e tankinan den e halanan di avion, ta equipa cu un filter seperador pa filtra sushedad y awa for di e combustible y tambe cu e meternan di presion pa controla e presion di e combustible na e bo tadera di e bose.

E cuadrilla di Esso pa carga avion, consistiendo di F.M. Croes, N.Y. Oduber, G.T. Walle, I.A. Juliana, y A.F. Orman, a desempeña nan promer asignacion di cargamento di jet cu gran eficiencia y conocemento. Nan a demostra e beneficionan di un training special cu nan a recibi na Bermuda y Puerto Rico, na unda nan por a observa y sinja bao situacionnan herdadero di cargamento di combustible jet.

LUISIN



*(Pa: Rosita Williams)*

## 25 CONVENCION DI ROTARY INTERNATIONAL

Dia 23 di April na Centro Cultural e organisacion di Rotary lo tene nan di 25 Convencion. Mas cu 500 persona di e exterior a baci reservacion na Aruba. E Convencion cual tin miembro tambe di Curacao, Surinam y Aruba ta celebra nan 25 Convention di e distrito 435. Gobernador Debrot lo ta un di e conferencistanan. di e sesion inaugural.

## SPORT CLUB ESSO SERVICENTERS

Esso Servicenters Sport Club a banja awor un estado legal. E ley a worde aproba den un reunion teni door di e miembronan na October ultimo. Na e momento di e aprobacion e puestonan principal tabata lo siguiente:
Arendel LeGrand — Presidente
Andries Geerman — Vice presidente.
Robert E. Pieters — Secretario
George Godett — Segundo-secretario.

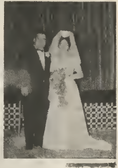
## FUNCIONARIO NOBO PA ARUBA CARIBBEAN HOTEL

Recientemente a jega na Aruba di Venezuela, Sr. Federico Henriquez pa ocupa e puesto di "Assistant-manager". Sr. Henriquez, ta un nativo di Madeira Portugal, mescos cu e "ex-assistant-manager" George Camara. Sr. Henriquez tabata director di anochi di e hotel Tamanaco na Caracas. E lo worde acompaña pa su señora pronto.

## FELIZ CUMPLEAÑOS

Atrobe nos ta babri nos boeki chikito pa asina manda un cordial saludo, na tur esnan cu ta celebrando den e dianan venidero, un aña mas di feliz existencia. Nos ta desea nan, felicidad den harmonia di nan sernan keri.

Dia 26 di April: Juan Chabaya Lampe (Padu del Caribe)
Dia 27 di April: Ica Boekhoudt, Leticia Kervel y F.M. Arends Jr.
Dia 29 di April: Christina Marlin, Agnes Schotborg y Armando Villasmil.
Dia 30 di April: Oncba v.d. Ree, y C.A. de Jager.
Dia 1 di Mei: Marie Marugg.
Dia 28 di April: Vidal Leito.
Dia 2 di mei: Serita Arends-Odu ber, Neville D'Abreo y Arthur Wijngaarde.
Dia 4 di Mei: Tico Arends
Dia 5 di Mei: Nelly Arends y Miguel Nucete Paoli.
Dia 7 di Mei: Edith Harms.



E foto aki riba ta di pareha Daniel Leo-Maria Croes cu diasabra ultimo a drenta enlace matrimonial den Iglesia Sta. Filomena na Paradera. Un recepciou estupendo y masha bon concurri a tuma lugar den Sociedad Bolivariana na Oranjestad. Sr. Leo ta e.o. secretario di Comision di Carnaval y ex-presidente di Juventud Christian.

## MATRIMONIO

Un caluroso felicitacion ta bai na e parebanan cu lo uni cu otro den un enlace matrimonial den e dianan venidero. Nos ta pidi Dios santifica y bendiciona e unionnan aki.

Dia 24 di April Emerenciano Thijsen y Jean Banfield.

Dia 28 di April: Ted Dalrymple y Mary Georgine van Putten, James Milton y Emily Proctor.

Dia 5 di Mei: Leonardo Giel y Anita Franken, Joannes Tromp y Anna Koolman.

Dia 9 di Mei: Alejandro Boekhoudt y Ruperta Boekhoudt

Dia 11 di Mei: Wilfred Cleve Lake y Irma Arrindell.

## SPORT CLUB JONG SAN NICOLAS TA CELEBRA AÑA DI LA REINA

E Sport Club Jong San Nicolas a anuncia, cu nan tin plan di organisa un gran dia di sport na nan veld na Weg Fontein, pa marca e dia di anja di su Majestad Juliana dia 30 di April. E publico en general ta cordialmente invita pa participa. No tin mester di registra nomber en adilanti. Cada ganador of ganadora lo worde recompensa cu un premio. Nan ta priminti un dia jen di diversion pa grandi y chikito.

## DOKTERNAN DI WARDA

Na fin di siman aki lo tin na warda pa e distrito San Nicolas, Savaneta, y Sta. Cruz: Dr. H.R. Dennert, tel. 7224 Savaneta 317. Pa e distritonan Oranjestad y Noord: Dr. A. Jansens Bachstr. 4 tel. 1696.



*p. M.v. Lankveld.*

♣

## DIA 1 DI MEI — DIA DI OBRERO

„Hende ta nace pa trabao mescos cu un para ta nace pa bula" (Quadragesimo Anno) Ta un ley di Dios anto cu bendenan mester traha y nos tur sabi cu trabao ta un parti indispensabel den bida humana. Trabao no ta un castigu di Dios, manera cierto bendenan ta pensa, pero un bendicion. Dios a duna bendenan capacidadnan pa traha, pa cria huntu cu Dios es mundu aki. Dios a duna e material y na bendenan e capacidadnan pa pone tur e materiaal, posibilidadnan scondi, den sirbishi di bende y baci bida aki na mundu mas agradabel y comfortabel. Esun cu no ta haci uso di e capacidadnan cu Dios a duné y ta keda sin traha pecando contra e ley di traha, sigur sigur e ta bay castiga su mes.



Nos tur anto mester traha y ta depende di trabao, pues riba "dia di Trabao" cu a banja e nomber di "Dia di Obrero" como ta obreronan mes a institui e dia aki, nos mester dedica atencion y medita riba e balor di trabao den nos bida.

E fiesta aki a banja un caracter mas cristian, dia cu Papa Pio XII na anja 1955 a institui e fiesta di San Hosé — Obrero riba e dia 1 di Mei.

Papa a proclama e fiesta ei durante un manifestacion grandioso di obreronan riba plaza di San Pedro na Roma.

Papa Leo XIII a scirbi un enciclica tocante di trabao. Na ocasion di e cuarenta anja cu tal enciclica a sali Papa Pio XI a skirbi esun "Quadragesimo Anno".

Semper bay Iglesia a munstra



riba e balor grandi di trabao den bida di bende. Cu trabao ta un ley universal, i na cierto occasion Papa Pio XII a tene un discurso pa obreronan den cual el a bisa e.o.: "Bosonan a comprende masha bon y boso yiunan lo bin comprende ainda bopi mas mihor cu ningun bende por evita e ley original y universal di trabao, pa varia cu e por ta y tur cantidad cu por tin i por parce den su formanan di trabao intellectual o manual".

Mescos cu trabao ta un ley universal, e dia prome di Mei tambe ta un dia universal. Nos tur ta baci trabao, den cual forma cu ta pero nos tur ta traba. E mama den cas tin su trabaonan na cas y tin su responsabilidadnan tambe pa cu su trabao; e tata tin su debernan pa cu su trabao pa gana su pam di cada dia pa su esposa y yiunan. E carpinté ta traha, e sapaté ta traba, e baridor di caja ta



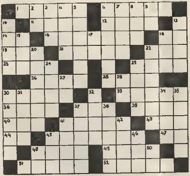
traba, e oficinista ta traba etc. Pero tur ta baci trabao, den ki forma cu ta, te di menos importancia contal cu tur bende tin e tarea grandi di cumpli cumé, esta di baci trabao.

Su Santidad Papa Leon XIII ta bisa den su famoso enciclica Rerum Novarum: "Si bo tene cuenta cu razon natural y filosofia cristian, anto trabao no ta un berguenza pa bende; mas bien ta baci bo noble, si bo tin un officina cu bo ta duna pa bo salario, pasobra e fisbi ey ta babilita bo pa bo por sostene bo bida honradamente".

Larga nos tur anto, riba DIA DI TRABAO, bam considera cada un pa su mes e balor cu trabao tin p'e.



## CRUCIGRAMA



**HORIZOTAAL**

1 Gevaarte
6 Testamentair nagelaten
12 Moeilijk breekbaar
18 Pers. vorm. woord
19 Kloosterlinge
21 Spec. soort uurwerk (eng)
22 Houding
23 Snoep
25 Deel v.e. uurwerk
26 Ontspanning
28 Leeftijd (pap. met 't' op het eind.
30 Deel v.h. Leger
33 Om aan te stippen
36 Geld (volksterm)
39 Profeet (zonder 's')
40 Schrijfbehoefte
41 Franse schrijver
43 Getal
44 Vr. titel
45 Winterkleding
47 Muzieknoot
48 Uitgestorven vogel
49 Deel van een boom

**VERTICAAL**

2 In orde
3 Bestemming
4 Bijwoord
5 Stuk hout (zonder 2 laatste letters.)
6 Naam (fr.)
7 Vreemd
9 Voedsel
10 Deel v.d. mond
15 Gevangenis
17 L.M.
18 Vragend voorn. woord.
20 Manieren
24 Afbraak
25 Gerookt stuk vlees
27 Vr. titel
29 Titel
30 Vrucht
31 Eer
32 Nu en dan
34 Trots
35 Afnemen
37 Costuum (fr.)
38 Joodse priester
41 Kindergroet
42 Alleen (muziek)
45 Zonnescherm
46 Bijwoord
48 Muzieknoot
50 Dyne (afk.)

♦

**CON PARTICIPA !**

■

*Si bo mira e crucigrama aki bon bo ta ripara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.*

*Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema.*

***Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, promé cu Diamars merdia, sea bo ta entregué na oficina di "Obser vador", Wilhelminastraat 31 Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.***

—:—

GANADORNAN CRUCIGRAMA

16 April 1964

■

1. Francisco Ras, J. De Witstraat 12 (Vale di Fls. 10,-)

2. Adelaida Arends, Nassaustraat 151 (Vale di Fls. 7.50)

3. A.M. Arends, Nassaustraat 153 (Vale di Fls 5,-)

**11 Horz. - 8 Vert. - 14 Horz. - 16 Horz - 13 Vert. - 22 Vert. - 37 Horz. - 51 Horz. - 52 - Vert.**

**CRUCIGRAMA No. 55**........

**Nomber:** .................................... **Adres:** ....................................

## BINGO

•

*Manera nos a anuncia anteriormente caba, e siman aki nos concurso BINGO COMERCIAL lo hanja algun cambio. Cambionan cu nos a dicidi di haci, e.o. riba suplica di hopi di e lezadornan di OBSERVADOR. E personanan aki ta hanja cu maske cu e concurso aki ta un di esnan mas grandi di Aruba (presentá tur siman red.) tog ta solamente 3 persona tin chens pa bira donjo di un di e premionan.*

*Despues di un estudio basta largo nas a dicidi na haci e cambionan cu ta destina pa haci e concurso aki mas ventahoso pa e lezadornan.*

*Cuminzando cu e edicion di awe, e BINGO COMERCIAL lo bai parti tur siman un cantidad di 10 premio, en vez di 3 manera tabata semper. Pa medio di e cambio aki mas persona ta bini en consideracion pa gana un premio y si antes tabata asina cu pa luna tabatin un cantidad di 12 ganadornan, awor cu e sistema nobo a worde introduci e cantidad aki ta subi te na 40 ganador pa luna.*

*E cambio aki ademas lo resulta ventahoso pa e casnan comercial (esnan cu ta haci e Bingo aki posibel) tambe, como cu awor nan lo ricibi mas ganador cu antes y e consecuencia ta cu nan productonan y nan negoshi lo bira mas popular.*

*Debi na e hecho cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas — a worde cambia algun tempo pasa, y ta un promer premio so ta worde saca, na ta posibel mas pa laga e BINGO sigi corre simultaneamente cu e Loteria aki*

*Pesey nas a dicidi cu pa e siman venidero y pa futuro, e sorteo lo tuma lugar den oficina di OBSERVADOR, Wilhelminastr. 31, bau di presencia di tur esnan cu ta interesa na mira e sorteo.*

*Un otro cambio cu cual nos no*

| B | I | N |
|---|---|---|
| 38 88<br><br>**BOEKHANDEL MARISKA**<br>63 13 | 9 **NORDMENDE** 89<br><br>**Texas Furniture Store**<br>64 14 | 40<br>B·O<br>**Aldotray**<br>65 |
| 43 93<br>Nutricia<br>**Mansur Trading Co.**<br>68 18 | 44 94<br>Pakiko paga caro ora bo por Viaha Barata pa Colombia? Sea sabi, viaha cu.<br>**AEROCONDOR**<br>E linea di siguranza. Pa inf.: ESPERANZA TOURIST OFFICE TEL 2401<br>69 19 | 45<br>Mar<br>**Nassaus**<br>70 |
| 48 98<br>**OVALTINE**<br>**Posner's Agencies**<br>73 23 | 49 99<br>INTERNATIONAL HARVESTER<br>**Jossy Motors**<br>74 24 | 25<br>Nós tin un st<br>Panja y Regalos<br>**FANNY'**<br>50 O'stad. |
| 28 78<br>**Productonan**<br>S-W<br>**N. HABIBE JR. Supermarket**<br>53 3 | 29 79<br><br>Mansur Trading Co.<br>54 4 | 30<br>**MUE**<br>Di un calida<br>radero ta o<br>**Shangh**<br>55 |
| 33 83<br>**Arends**<br>Esso<br>**Servicenter**<br>58 8 | 34 84<br>**ZODIAC WATCHES KAN SERVICE**<br>59 9 | 35<br>AM<br>B<br>**Licores A**<br>60 |

1 ........ 3 ........ 5

2 ........ 4 ........ 6

| N | G | O |
|---|---|---|
| 90 ·A·C | 41 91 Willard<br>**Jossy Motors** | 42 92 Cumpra bo regalonan pa DIA DI MAMA na **"ESQUIRE"** Mainstreet - San Nic. (Adolf Groder) |
| ...elbureau 15 | 66 16 | 67 17 |
| 95 ...uio-y | 46 96 **Tires YOKOHAMA** SAVE ON GUARANTEED TIRES<br>**Croes Auto Supply** | 47 97 **FOTO CARIBE** Pa bo fotonan di bruid, pasport, etc. O'stad. y San Nic. |
| ...straat 19 20 | 71 21 | 72 22 |
| 75 ...rtido grandi di ... pa Dia di Mama ...S SHOP ...San Nicolas | 26 76 ESSO **KODAK Instamatic** e camera revolucionario riba terreno fotografico **N E M E'S** | 27 77 *Super* **Aruba Super Corporation** |
| 0 | 51 1 | 52 2 |
| 80 ...BLES ...d sólido y du- ...btenible na : ...ai Store | 31 8 **P I E T'S Soda Fountain** | 32 82 Bo miho companjero ta whisky **ANGUS McKAY** **Jan C. Laclé** |
| 5 | 56 6 | 57 7 |
| 85 STEL ...BR ...ruba N.V. | 36 86 PLUMROSE LUNCHEON MEAT<br>**Posner's Agencies** | 37 87 **TIRES** di tur tamaño y di e mihor calidad ta obtenible na: **Panama Store** (Adolf Groder) San Nicolas |
| 10 | 61 11 | 62 12 |







........7 .................9

........8 .................10

*Nomber :* ............................ *Adres :* ............................

*por cuminza e siman aki ainda — debi na motibonan fuera di nos alcance — ta e aumenta den e suma total cu ta worde parti tur siman na premio. Nos a anuncia anteriormente cu e suma total lo worde aumenta di 150 florin pa 180 florin. Pero, manera nos a bisa un poco mas ariba nos no por cuminza e siman aki ainda cune, pero ta spera di por haci esaki mas pronto posibel.*

*E suma total pues ta keda 150 florin pa siman y como cu di awor en adelante nos lo saca 10 ganador, e premionan ta worde parti den e siguiente forma:*

*3 Promer Premio di fls 25,-*
*3 Segundo Premio di fls. 15,-*
*2 Tercer Premio di fls. 10,-*
*2 Cuarto Premio di fls. 5,-*

GANADORNAN BINGO

16 April 1964

1 No 58 - ESSO - Vicente Croes, Angochi 16B Fls. 25,-
2 No. 65 - B.O.A.C. - Tania Wever Willemstraat 2A Fls. 25,-
3 No 22 - FOTO CARIBE Catanna Ras, Macuarima 161 Fls. 25,-
4 No 28 - S & W - Cliff Rijsdijk, Rondweg 81 Fls. 15,-
5 No. 91 - WILLARD - Anselma Dame Urataca 16 Fls 15,-
6 No. 77 - SUPER Francisca Maduro, Pos Chiquito 52C Fls. 15,-
7 No 06 - PIET'S No tin ganador
8 No. 63 - MARISKA Evy Raven, Mozartstraat 12, Fls. 10,
9 No 20 - MARIOS Jose Christiaan Monserat 9 Fls 5,-
10 No. 46 - YOKOHAMA No tin ganador

P.S

1 otro persona a jena di 3 premio bon
3 otro persona a jena di 4 premio bon
1 otro persona a jena di 6 premio bon
3 otro persona a jena di 8 premio bon
1 otro persona a jena di 9 premio bon



## UN CONSEHO NA NOS AUTOMOBILISTANAN

*(Pa: Rosita Williams)*

Un biaha mas mi kier a bala atencion na mi amigonan automobilista. Siman pasa no tabata un siman cu nos por a gaba. Tabatin basta accidente chikito y hasta un bida perdi. Diadomingo pa 1.21'or (di marduga) riba e caminda di Sabana Libre pa Calabas na baltura di e molina di awa, nan a banja un bomber seriamente berida. E bomber tabata victima di locual nos ta jama 'HIT-AND-RUN'. Un berguenza mi amigonan, cu den e dianan aki tan civilizá, ainda tin bende sin curazon cu por dal of pasa auto ariba un otro ser humano mes cos cu nan mes y despues core bai sin waak ki ajuda nan por presta na e vicima. Con, mi ta puntra mi mes, hende asina por biba trankil? Hopi biaba nos ta dal un cacho of un pushi y e incidente ta keda molestia nos Con anto laga un hende sagrando di dolor y bira lomba pe. Esaki ta un di e actonan mas inhumano cu por existi. Mi amigo automobilista, juda comunidad.

Evita e casonan aki di 'HIT-AND-RUN', tan bergonsoso. Tene nos carretera safe. Corre cu cuidao, tene bo consensbi limpi di a causa un bida di bende. Un bida cu por ta asina util pa su familia of comunidad.

■

## PRODUCTONAN VENEZOLANO NA ARUBA

Diabierne awor dia 24 di april, pa 5'or di atardi un exposicion di un cantidad grandi di productonan venezolano lo keda inaugura. E sede di e exposicion aki lo ta e luhoso apartamento nr. 19 dilanti di Warenhuis Van Der Ree riba Adr. Lacle Boulevard na Oranjestad.

E exposicion aki a bira posibel gracias na Cesar Casas Rincon, dinamico gobernador di distrito 435 di Rotary, y tambe na e Consulado General di Venezuela na Aruba, e Asociacion Venezolana de Exportadores y e Camara di Comercio di Aruba.

Entre otro lo ta presente na e inauguracion e ministro venezolano di Fomento, Dr. Manuel R. Egaña y varios otro funcionarionan balto for di Venezuela y di aki mes. Un parti di e exposicion aki tabata algun luna pasa na Corsow. E otro parti ta bini for di Caracas y Estado Zulia. Durante 60 dia e pueblo arubano lo hanja e oportunidad pa presencia e diferente productonan cu lo worde exbibi y ta e intencion di e consul venezolano na nos isla, Manuel Nucete Paoli, pa mira si e exposicion lo por keda semper aki.

Desde dia 25 en adelante e exposicion lo ta babri pa publico durante horanan di trabau y riba cierto dianan di siman tambe den boranan di anochi.

E productonan venezolano no t'asina conoci na Aruba, manera ta e caso na Corsow. E intencion awor ta pa promove e interes di e mercado local pa e productonan venezolano. Sapato venezolano, por ehemplo, ta un articulo cu na Aruba ta sali mas barata cu sapato mericano.

Durante e inauguracion di diabierne awor, un cocktail lo worde sirbi, prepara exclusivamente for di productonan venezolano, como un obsequio di Ron Santa Teresa.

Aqui Nueva York!

OSVALDO LOLLI TA SALUDA

E simpatico ex-portero di e Azulnan di Socotoro, Osvaldo Cesar Lolli, kende desde algun luna caba ta biba den e ciudad di rascacielos, den e edicion di awe ta manda un saludo afectuoso pa e pueblo deportivo di Aruba y ademas ta laga tende algo di su actividadnan na Estados Unidos. Su bida den e gran ciudad ta desarolla sin ningun clase di inconveniente, pero al contrario exito y mas exito ta compañ'é, na tur momento y den cada un di e actonan den cual e ta interveni.

*Lolli na palabra:*

"Despues di 2 siman cu mi t'aki mi a worde emplea como "waiter" den e famoso Hotel Waldorf Astoria, den cual mi ta continua superando mi mes dia pa dia, pa satisfaccion di mi befenan y di mi mes. Na interes di tur e amantenan di futbol na Aruba mi kier a duna algun detaye di e Campeonato di Futbol cu ta worde realiza den e pais aki. E Campeonato a reinicia diadomingo 29 di maart, y mi a debutá oficialmente den e club "BALNEA" di e estado di Connecticut. Mi promer actuacionaunke t'ami mes tin cu bisa tabata masha bon y nos a gana e partido 6 pa 2. Despues nos mester a viaba pa Boston pa bunga un partido hopi importante, relacioná cu e Copa Nacional, cu ta worde realiza pa e eliminacion entre tur e Estadonan. E terreno tabata masha bou, alrededor di 4.000 persona den e estadio y gran entusiasmo. Faltando 8 minuut pa e partido finaliza, e equipo di Boston a logra e unico gol di e partido y e victoria. Nos equipo a hunga bon, pero e tabata falta suerte den e delanteronan. Di manera cy nos a keda descalifica di e Copa mencioná.

Diadomingo dia 12 di April nos a bolbe bunga pa e Campeonato contra di un equipo formá pa bungadornan polaco y suizo. Despues di tabata den desventaba di 2-0, nos a empata y nos tabata a punto di logra e victoria, pero e gol no a jega y e resultado final tabata 2-2.

Nos equipo ta forma pa 8 bungador argentino y 3 italiano

Den mayoria di e equiponan, querido lectornan, ta banja presencia di bungadornan sudamericano, en especial argentinonan. Hopi di e equiponan ta forma tambe pa hungadornan europeo; aleman, bungaro, italiano, polaco, suizo, spanjo y otronan. E dirigentenan cu den nan mayoria ta na cabez di e equiponan y di e Associacion, ta italiano, spanjo



*Osvaldo Lolli*

■

y alemannan. E terrenonan di wega, algun ta sera y e otronan ta babri, ta conta semper cu e assistencia di e publico. E prijsnan di entrada ta varia entre 2 dollar y 1.50, segun e importancia di e partido.

E bungadornan den nan mayoria ta ricibi contribuccionnan di 200 dollar o 150, ademas di un "extra" pa cada partido, cu ta keda entre 35 y 40 dollar. E distinta Liganan ta consisti di un total di 8 equipo, y ta worde bunga den 2 buelta loke ta baci un total di 14 wega.

Como mayoria di e bungadornan ta traha, en entrenamentonan ta tuma lugar den bora di anochi, den colegionan publico cu ta conta cu canchanan di basketball y gymnasia publica.

Mi ta spera cu e informacionnan aki lo a pone e deportistanan di e maravillosa isla cu jama Aruba, un poco na baltura di e desarollo di futbol na Estados Unidos. Pa intermedio di "OBSERVADOR" mi kier saluda e afficion deportiva di Aruba y demas amistadnan riba e isla".

NOS TA OPINA.... cu e lineanan aki ta demostra nada otro cu — apesar cu e ta leu for di nos — Osvaldo Lolli semper ta keda cu e mesun cariño di semper pa e fanaticada arubana. E ta realiza c'un gran parti di su bida e por a traha y — lo mas importante — practica su deporte favorito mei mei di nos. Awor cu nos no por mir'é mas riba terreno o canto di linea, e kier a entretene e fanaticada local na un otro manera, esta, scirbiendo notanan deportivo den e columnanan di "OBSERVADOR". Lolli lo manda nos mas informacionnan deportiva den e simannan cu ta bini y e columnanan di e semanario aki semper lo ta babri p'e.

■

Pa esnan cu kier corresponde cuné, ata su direccion: ELMHURST AVENUE No. 94-31-44, Long Island, N.York U.S.A.



E famoso centerfielder di New York Yankees, Mickey Mantle sperando e solo sali na New York. Mantle y su compañeronan mester a warda dos dia pa cuminza nan promer partido den Liga Americana, debi na awacero.

## LITTLE LEAGUE NA MARCHA

E partidonan perteneciente na e campeonato di Oranjestad Little League durante week-end pasa tabatin e siguiente resultadonan:

*Diasabra den South-League:*

Super Cleaning a derrota Libby's 7-3. Super Cleaning a registra 7 carrera riba 4 hit y a comete 2 error. Libby's: 3 carrera, 2 hit y 5 error. Pitcher ganador F. van der Poel y e perdedor F. Arends.

American Legion a gana Viana's 2-1, resultando pitcher ganador A. Mayne y e perdedor R. Wever. E yankeenan a bati 8 hit y a comete 1 solo error. Viana's tabatin 4 bit y a bunga sin error.

Aruba Lions a bati 4 hit pa gana Aruba Rotary 5-2, resultando pitcher ganador J. Diddler y e perdedor R. Wout. Rotary tabatin 5 bit y a comete 4 error.

*Diadomingo den North-League:*

Wrigley's P.K. 2 a anota 12 carrera contra 7 di Nutricia pa resulta equipo ganador. Wrigley's a registra un total di 14 hit y a hunga cu 1 error. Nutricia tabatin 5 hit y 2 error.

Pitcher ganador: R. Geerman, pitcher perdedor J. Tromp

Pepsi Cola a gana U.S. Keds cu score preta, 8-7. Pepsi a bati solamente 3 hit y a comete 3 error. Pitcher ganador tabata R. Cabenda. U.S. Keds tabatin 8 hit y a comete 5 error. A perde e partido, E. Thiel.

## PROGRAMA BASKETBALL PA LUNA DI MEI

Partidonan di basketball valido pa e campeonato 1964 cu lo tuma lugar durante luna di mei ta lo siguiente.

Dia 4:
7.30 Plymouth - R.C.A (B-kl) na Aruba Jrs.
8.30 R.C.A. - A. Jrs. (A-kl)
" "
7.30 Estrella - Marienters (B-kl) na Estrella
8.30 Aruba Jrs - Caribe (damas)
" "

Dia 6:
7.30 R.C.A. - YMCA (Junior) na Aruba Jrs.
8.30 YMCA - D. Bosco (B-kl) na Aruba Jrs.

Dia 8.
7.30 Victoria - A Jrs. (B-kl) na Aruba Jrs
8.30 Victoria - Tivoli (damas)
" "

Dia 11:
7.30 Plymouth - YMCA (B-kl) na Aruba Jrs.
8.30 D. Bosco - Caribe (A-kl) na Estrella
7.30 A. Jrs. - Estrella (Junior) na Estrella
8.30 Mariners - Victoria (B-kl)
" "

Dia 13:
7.30 Estrella - A Jrs. (B-kl) na Aruba Jrs.
8.30 Valiant - Caribe (damas)
" "

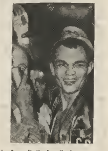
Dia 20:
7.30 Caribe - R.C.A. (Junior) na Aruba Jrs.
8.30 D. Bosco - R.C.A. (B-kl)
" "

Dia 22.
7.30 Estrella - YMCA (B-kl) na Estrella
8.30 Plymouth - A. Jrs (A-kl)
" "

Dia 25.
7.30 R.C.A - Victoria (B-kl) na Aruba Jrs.
8.30 A. Jrs - Victoria (damas)
" "
7.30 YMCA - Estrella (Junior) na Estrella
8.30 Plymouth - D. Bosco (B-kl)
" "

Dia 27.
7.30 Mariners - A. Jrs. (B-kl) na Aruba Jrs.
8.30 R.C.A. - D. Bosco (A-kl)
" "

Dia 29.
7.30 Plymouth - Victoria (B-kl) na Estrella
8.30 Tivoli - Caribe (damas)
" "



Un foto di Carlos Ortiz, campeon mundial di boxeo peso liher, ta "smile" entre algun fanatico na San Juan despues di a gana un decision unanime den un combate di 15 asalto contra di Kenny Lane di 32 aña di Muskegon, Mich. Ortiz tin 27 aña, nativo di Puerto Rico y awor ta biba na New York. Den pasado ya el a jega di defende su titulo tres biaba cu exito.

## ARIES



21 Maart — 20 April

Un disgusto lo trece pleito entre abo y un socio. Paga tino na amistad nobo, no tin sinceridad. Atende reunionnan, disfruta di un bon pelicula. Tene bo nervio calmo.

## TAURO



21 April — 20 Mei

Responsabilidad grandi lo presenta pa bo. Bon chens pa mustra bo habilidad. No anda cu hopi placa riba bo persona.

## GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Conoce bo poder y bo capacidad. Bo por logra hopi den e dianan aki. Trata na compronde cu e risico di perde un gran amistad ta pa bo mes falta. Evita pleitu.

## CANCER



21 Juni — 22 Juli

Dianan favorable, dianan dichoso. Hopi gozo. Mi ta mirabo rondona di alegria. E planeta "Uranus" tin influencia ariba bo.

## LEO



23 Juli — 22 Augustus

Lo pasa bo un incidente cual lo bo recorda bo bida largo. Esaki lo sinja bo precaución y lo contribui na un cambio den bo bida cu lo bo haci.

## VIRGO



23 Augustus — 22 September

Lo bo sinti bo emocioná door di un pleitu cu — segun bo — bo a worde acusa di un tal engaño. Papia cu bo abogado promer cu bo haci cualkier decision.

## LIBRA



23 September — 22 October

Tin fe den bo mes y clarificá locual nan ta acusa bo. Evita e personanan cu ta conseba bo haci lo contrario. Un dolor imenso den bo braza. Bishita bo dokter.

## ESCORPION



23 October — 22 November

Bo ambicionnan realisá. Sigi ariba e mes plannan. No bira lomba, pasobra awor bo tin chens di proba bo capacidad. Lucha cu hopi dificultad.

## SAGITARIO



23 November — 21 December

Awor bo ta recuperando di uo accidente chikito, percura pa no laga e arma den e mes caminda. Un cortá mas lo no caba asina gracioso.

## CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Un problema chikito den familia. Un aumento di sueldo na trabao. Perdida di un amiga fiel door di cualkier circumstancia. Un viahe den exterior.

## ACUARIO



20 Januari — [illegible] Februari

Un proposicion inconbeniente pero sincero; no acepta. Despues lo bini un cambio den bo bida; dentro di 18 dia. E cambio lo ta pa lo mibor.

## PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Evita bañamento na lamar. No come muchu y cuida bo salud. No presta, ni fia placa. Sosega den horanan di atardi, leza un bon boeki.

## RADIO - CINE Y T.V.——(*Pa: Rosita Williams*)

### TELE - ARUBA, CANAL 12

* PROGRAMANAN RECOMENDA.

DIABIERNES:
5 30 p m.: Cartoons
6 00 p.m.: Sucesos for di Israel
6 15 p.m.: "Robin Hood"
*6 45 p m.. HOTICIA NA PAPIAMENTO
*7.00 p.m.: GUHSMOKE
*7.30 p m: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p m: RUFO WEVER
8 15 p.m: Highway Patrol
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m: Perry Masoe
10 00 p m.: Colonel Flaack

DIASABRA
5.30 p.m. Flash Gordon
6.00 pm. Sucesos for di Gran Bretaña
6.15 p.m. Programa di Lago
*6 45 p.m. NOTICIA HA PAPIAMENTO
7.00 p.m. Top Cat
*7 30 p.m. INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p m Hazel
8.15 p.m. Tight Rope
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p m: Boxeo
10.00 p.m: Star & Story

DIADOMINGO:
5 30 p.m.: Serials
6 00 p m: Sword of Freedom
6 30 p.m.: Living Word
*6.45 p m.. HOTICIA NA PAPIAMENTO
*7.00 p.m.. BAT MASTERSON
7 30 p.m.. Big Playback
7.45 p.m: Our Miss Brooks
8.15 p.m.: Programa di Departamento di Educacion y Cultura
*8 45 p.m. VIAHA'S LATEST NEWS
9 00 p.m. "Empire"
10 00 p.m.. The Whistler

DIALUNA:
5.30 p.m: Cartoons
6.00 p.m.: Annie Oakley
6.30 p.m.: N T.S
*6.45 p.m: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7 00 p.m.: Pelicula "The Flintstones"
*7 30 p.m: INFORMACIOHES AMSTEL
7 45 p.m. I Love Lucy
8 45 p.m.: "Have Gun Will Travel"
*8 45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p m Pelicula Hulandes
10 00 p m.: Pelicula Bold Venture

DIAMARS:
5.30 p m: Cartoons
6 15 p.m.. "The Buccaneers"
6 30 p m. Programa di Gobierno insular
*6 45 p.m.. HOTICIA NA PAPIAMENTO
7 00 p.m.: Pelicula: Rough Riders
*7 30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
*7.45 p.m.: PADU DEL CARIBE Y SU SHOW
8.15 p.m. Lock Up
*8 45 p m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: 77 Sunset Strip
10 00 p.m. Dangerous Robin

DIARAZON
5 30 p m. Cartoons
6.00 p.m. Focus U.S A.
6 30 p.m: Programa Hulandes
*6 45 p.m: NOTICIA HA PAPIAMENTO
7 00 p.m.: Phil Silvers Show
*7 30 p.m. INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p.m: This man Dawson
8 15 p.m Concentracion
*8.45 p m., VIANA'S LATEST HEWS
9 00 p.m.. Wire Service
10 00 p m: Lucha Libre

DIAHUEBS
5 30 p.m.: Cartooes
6.00 p.m Parada Industrial
6.15 p.m Corliss Archer
*6.45 p.m.: HOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: 'Sea Hunt
*7.30 p m.: INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p.m Pelicula "Tombstone Territory"
8.15 p.m. The Hoeeymooners
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p m.: Ben Casey
10 00 p.m: Border Patrol

•

### RADIO VICTORIA, PJA 6, — 900 Kc.

8 05 a.m: Ultimas Hoticias
10 00 .. Noticia na Ingles
12 00 p.m.: Ultimas Hoticias
12 15 .. Musica Sagrada
12.30 .. Hoticia ea Ingles
1.00 ,, Radio Concert Hall
4 15 .. Ultimas Hoticias
4 45 .. Hoticia na Spanjo
6 00 " Ultimas Noticias
8.45 . Noticia na Hulandes
10.45 " Hoticia Internaciooal na Ingles

DIABIERNES
10.45 " Musica di Orgel
3.30 p.m Luz y Berdad
5.30 p.m. Club Biblica pa Muchanan
6 30 " Programa di gobierno insular

DIASABRA:
10 00 a.m: The Bible for You
6 30 " Hubentud pa Cristo
10 05 " Musica Clasica

DIADOMINGO:
8.30 " "The Lutherian Hour"
10 00 " Luz y Verdad
2 15 p.m. Hubentud pa Cristo
3.30 " Adelante Hubentud
5.00 " Radio Concert Hall

DIALUHA:
7.30 " Programa di Lago
10 05 " Musica Clasica

DIAMARS:
9.30 a.m.: Gimnasia
10.45 " Pensamento riba Hogar
3 30 p m Adelante Juventud
6.30 " Gera y Paz

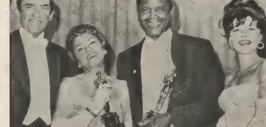
DIARAZON:
5 00 p.m.: La Hora Hasarena
6.30 p.m.. Bo Pregunta Contesta
7.15 " Lusua Post

DIAHUEBS:
10 45 a.m.. Thoughts on Home
3 30 p m Prosa y Poesia

•

### RADIO KELKBOOM, PJA 5,

7 02 a.m. Bon Dia cu Alegria
8 30 a.m: Cumpleaños Feliz
9.00 a.m.: Noticiana Social



*Riba e grafica nos por mira Gregory Peck y Anne Bancroft ganadornan di e Oscar di aña pasa hunto cu Annabella, kende a acepta e premio di Academia di e aña aki pa Patricia Neal, y Sidney Poitier. E ultimo tabata honra na e presentacion na Sta Monica Calif. como e mihor actor pa su rol den e pelicula "Lillies of the field". Miss Neal ta na Gran Bretaña sperando su baby y a worde recompensa cu e Oscar pa su bon actuacion den e pelicula 'Hud'.*

10 00 a m.: Noticianan Internacional
10 30 a.m.: Programa Supermarket N. Habibe Jr
11.15 a.m.: Musica Antilliana
12.15 p.m.: Noticia Internacional presenta pa VIANA'S
12 45 p m: Noticia di Aruba
2 00 p.m.: Repeticion di Novela
3.30 p.m.: Calypsos
3 45 p.m. La Macorisana & International Supermarket
4 30 p m: Noticia di Aruba presenta pa Heineken's
5 00 p.m.: Danzones Cubanos
6 00 p m Noticianan Deportivo, Gillette
7 00 p m. Noticia Internacional pa Schlitz
7 15 p m: Musica Europea
8 15 p.m.: Novela Sala 10 cirugia
8 45 p.m Musica Varia

DIABIERNES:
3 00 p m Nos artista invita
8 45 p.m. Programa di Gobierno Insular

DIASABRA:
2 30 p m: Programa pa "Teenagers"
6 50 p m: Charla religioso "Majan ta Diadomingo"
8 00 p.m.: Varia

DIADOMINGO
8 00 a m Transmisión di Misa Protestant
10 30 a.m.: Variacion Musical
12 00 a.m.: Musica, Poesia y Composicion Antilliana
1 30 p.m. Domingo Musical
4.00 p m.: Radio Ned. Wereld Omroep
5 00 p.m. Vistas of Israel
6.00 p m. Programa di Lago
7.45 p.m. Radio Ned. Wereld Omroep
8 30 p m.: Programa di "Elmar"
9 00 p.m. Cultureel Centrum Aruba

DIALUNA
2 00 p.m.: Peticiones
5 30 p.m. "Alle Hens" programa di mariniers
7 45 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep

DIAMARS
6.15 a m: Peticion Musical pa Telefon
3.00 p.m. Musica Varia
9 00 p m. Varia

DIARAZON
7 30 a.m.: Musica Matutino
6.30 p m.: Programa di Gobierno Central
6 45 p.m: Saludos for di Hulanda
8.15 p m.: Varia

DIAHUEBS:
2 30 p.m.: Peticiones
6 00 p m Cultureel Centrum Aruba

•

## RADIO ANTILIANA PJA 8 775 Kc.

5 30 a.m: "Manjanita Arubana"
5 45 a.m. Bai Trabau den Compania di Radio Antiliana
6 10 a m. Noticia na Ingles
6.30 " Noticia na Papiamento
7 10 " Noticia na Ingles
7 30 " Noticia na Papiamento
7.45 " Noticiero Musical

Cu e cooperacion di Radio Antillana nos ta brinda nos lezadornan e siman aki dos cantica ya masha popular.

—:—

### "DON'T YOU BELIEVE IT"

(Cantá pa: Andy Williams)

If you should hear that some one new.
Has eased the pain of losing you.
Don't you believe it, not for a moment.
Don't you believe it because it is not true.
Those angry words that made us part
What else but flame that's in my heart.
Don't you believe it etc.
I haven't changed. I still love you.
And it will allways be
I only hope and I pray each night you feel the same about me.
So if you bear some false alarms like you are not welcome in my arms.
Don't you believe it etc.
Oh, how I still love you

•

### "BESOS CALLEJEROS"

(Cantá pa: Blanca Iris Villafanje)

Y que me importa que vivas con otra que te da dinero.
Si ya terminamos y ya no te quiero.
Amor comprado el que tu bas buscado no ballaras conmigo.
Prefiero un mendigo a volver contigo.
Tu amor por dinero es amor malvado.
Y a ti te ban comprado besos callejeros.
Y que me importa saber si tu tienes una en cada esquina.
Si esas son mujeres de la mala vida.

—•—

9.00 " Noticia na Spanjo
11 00 " Noticia na Spanjo
11 15 " Rigalo Musical
12 00 p.m.; Musica Antilliana
12 15 " Noticia na Papiamento
12 30 " Melodias Antillianas
12 45 " Noticia Deportiva
1.00 " Fiesta di Calypso
1.30 " Nort-american Music
2.00 " Album di Recuerdo
2 30 " Boleros Romanticos
3 00 " Festival Musical
3.30 " Programa pa pacientenan den hospital
4.00 " La Esperansa y su Obsequio Musiial
4.30 " Complaciendo peticiones
5 00 " Noticia na Papiamento
5.15 " Calypsorama
5 30 " Calendario Antiliano
6 00 " Programa Infantil (Dialuna pa Diasabra)
6 30 " Noticia na Ingles
7.00 " Felicitaciones y Complaciencias
8.15 " Programa pa Polis Antiliano. (Dialuna pa Diabierne)
10 30 " Melodias y Romance

DIABIERNES
11 00 a.m., 6.45 & 8.00 p;m. Dutch by Radio
5.45 p.m.: Programa di gobierno insular
8.30 " Saludos Reddy Kilowatt

DIASABRA:
5 45 p.m.: Orkesta di siman
8.00 " Baila cd Radio Antiliana

DIADOMINGO
7.00 - 10 30 a,m, Melodias Dominical
11 00 a,m. Dutch by Radio
1.30 p.m.: Fiesta Dominical
3.00 " Programa di Fan Club di Radio Antiliana
4 00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4.30 " Complaciendo Peticiones
6.00 " Programa di Lago
6.30 " Noticia na Ingles (Voice of America)
8 00 " Musica Antilliana

DIALUNA:
11 00 a.m. 6.45 & 9;00 p,m; Dutch by Radio
5.45 p.m.; Cantante di Siman
8 30 " Saludos Reddy Kilowatt
9.00 " C.B.C. Trial, cu jazznan merticano o musica hulandes

DIAMARS
6,30 a.m: Apostolado del Aire

DIARAZON:
11.00 a.m, 6,45 & 8,00 p.m, Dutch by Radio
8 30 p m: Saludos Reddy Kilowatt
9 00 p.m. C.B.C. Trial, cu jazznan mericano o musica hulandes

•

## VOZ DI ARUBA - PJA 10

6 00 p.m: Apertura
6 03 p m: Soft Music
6 15 p.m. Danzones
6 30 p m: Noticia na papiamento
6.45 p.m. Cowboys Songs
7 00 p.m: Mañanitas Mejicanas
7 30 p m. Variedad Musical
8 00 p m Instrumental
8 30 p.m. Selecion di boleros
9 00 p m.; Complacencias 3355
9 30 p.m. Musica Norteamericana

10 00 p.m 'CON LAS ALAS ROTAS'.
10.30 p.m: 'LO DE AYER'
11.00 p.m. Musica Varia
12 00 p.m. Musica Europea
12 15 p.m. Noticiero na Hulandez
12.30 p.m. Noticia local y polis
12.45 p.m Noticia internacional (papiamento)
1 00 p.m Musica di antillas
1 30 p.m Saludos de Mejico
2.00 p.m. La hora del Bolero
2.30 p.m.. Calypso Hour
3.00 p.m.: VENEZUELA Y SU MUSICA
3 30 p.m. Colombia y su Musica
4.00 p.m: Complacencias y felicitaciones
5 00 p.m· Economisa cumprando na la Esperanza
5.30 p.m Son tardi Aruba
6.00 p.m Atardecer musical
6 30 p.m Happy Days programme; SPRITZER & FURHMANN
7 00 p.m Noticia na papiamento
7 15 p.m X Y Z der Muziek'.
7.00 p.m.: NOVELA CON LAS ALAS ROTAS
8 00 p.m· Antilliaanse Week in Beeld
8 15 p.m A.B.C der Cultuur
8 30 p.m 'DISCORAMA'
8.30 p.m· Safe Driving Car Club
11.00 p.m.· Clausura

DIADOMINGO

8 00 p.m. Hour of st, Francis
8.15 p.m.: The Christopper program
8.30 p.m. Religious Broadcast
9.00 p.m 'Zoeklicht op Nederland'
10.30 p.m. Coctail Musical
11.45 p.m. TER BEZINNING
12.00 p.m.· 'Jukebox Internacional'
1.00 p.m.: Weekeed cu nos estrellasnan
4 00 p.m. Musica varia
4 45 Church of Christ
5 00 p.m: Economiza cumprando na La Esperansa
5 30 p.m.: Country musica
5 45 p.m· The sacred heart program
6 00 p.m Nos Artista di siman
9 30 p.m. Happy Days programme SPRITZER & FURHMANN
7 00 p.m· Instrumental melodies
7.15 p.m. Hit Parade
7.30 p.m.· Musica Europea
8 00 p.m. 'Happy Time Show'
9 00 p.m.· 'AQUI ARUBA'
10 00 p.m.· CLAUSURA

CAMBIONAN DURANTE SIMAN:

DIAMARS·

8 00 p.m.: 'Musica popular na aleman'
7.15 p.m· 'Instrumental melodies'

DIARAZON

6 30 p.m,· 'Laga hour'
8 00 p.m.. 'CONOCE ARUBA'
7 15 p.m. 'Instrumental melodies'

DIAHUEBS

6 00 p.m.. Servicio informativo di gobierno di antillas
8 15 p.m. Atardecer Musical
8.00 p.m Peograma 'Caba 'Orgel'
7.15 p.m. Saludos for di Hulanda

DIABIERNES

6 00 p.m. Servicio informativo di gobierno insular
8 00 p.m: 'Charla di pastor'
7.15 p.m.: 'Instrumental melodies'

DIASAERA:

1 30 p.m: Your story hour
3 00 p.m.: 'Teenager parade'
7 15 p.m. Saludos for di hulanda
8.00 p.m.: 'Cabalgata musical di diasabra anochi'
8 30 p.m 'Programa di Elmar'
9 00 p.m 'Momento hipico musical'
9 30 - 10 00 a.m. 'Happy days program'

# CONCURSO "JUKE-BOX INTERNACIONAL"

3 MEI 1984

**ANTILLAS**

JOROPO ALEGRE — Cahi orgel cu wiri
SHI A LAI .... Edwin Thomasa
SIRGEN DI ARARAT . Matalda y Yeyo
MI CASTIGO — Trio Ruhmca
FRIEDA — Conj San Jose
MA JEGA LAAT . — Ruddy Plaate
SOLO SALI — Ruddy Plaate
SOLEDAD . .. Padu del Cambe
PERUCHI — Padu del Cambe
E PAMPOENA TA NA RANKA — Clovis Bazur

**ESPANJA**

VALS DE LOS CABALLITOS .. Joselito
MI ESCAPULARIO — . Pedrito Rico
LA HIEDRA — Los Quijotes
MIL BESOS — . Los 3 de Castillo
GORIONCILLO PECHO AMARILLO — .. Joselito
CAMPAÑERA — Pedrito Rico
CAPOTE MIO .. Los Quijotes
ECHAME A MI LA CULPA .. Los 3 de Casdilo
COLOMBIA TIENE UNA COPLA — .. Joselito
EL REFRAN DEL PANOLITO . Los 3 de Castilla

**STO. DOMINGO**

LAS VACACIONES .. . . Luis Kalaff
EL TIMACLE — . Joselto Mateo
LA MECHA — . Luis Kalaff
EL LORO . — Joselto Mateo
ENAMORADO — Alberto Beltran
LA CASCARITA — Luis Kalaff
MI MORENITA — Joselto Mateo
SIEMPRE CON MI CARINJO — A. Beltran
NO TIENE NADA EN BOLA Luis Kalaff
NUEVAS ANSIAS . — Alberto Beltran

**CUBA**

POR EL BATEY — Minguel Matamoros
OLVIDA EL PASADO .. Roberto Faz
NOCHE DE FABRA . San. Matancera
COMPONTE CUNDUNGA — Orq. Sublime
COMENTARIO EN EL SOLAR Miguel Matamoros
POTAJE — Roberto Faz
'JULIO — . Son. Matancera
DULCE EMBELESO Miguel Matamoros
UNO MAS — Son Matancera
SABOR DE CUBA — Orq Sublime

**ITALIA**

TORERO . — . The di mara sistere
PIMPOLLO — Marino Marini
TABACHERA — Tony 'D Adano y su orq
ESO ES EL AMOR .. Marino Marini
TARANTELLA — . The Dimara Sisters
ANNA — . — . The Dimara Sisters
BELLO BELLISIMO — Tony D' Adano y su orq,
STELLA STELLA — Marino Marini
CHE LALA . The Dimara Sisters
PICCOLISSIMA SERENATA —. Marino . — Marile y su orq

CONCURSO "JUKE-BOX INTERNACIONAL"

•

Radio Centro — Voz di Aruba

•

Nomber: ..................................

Adres : ..................................

### JAIMITO

Jaimito e hobencito a jega cas y a munstra su majornan su notanan di e colegio. Un magnifico collecion di 0000 (ceros). Pero promer cu su tata a banja un chens di papia un palabra el a bisa: "Por fabor, ningun comentario desagradabel, no lubida cu inteligencia ta hereditaria".

▪

### MIHOR E TABATA BEBE

E homber den e bar ta kebando amargamente. Mi bida ta insoportable. E conducta di mi señora ta bira dia pa dia mas peor. Mi ta bai confesa bo algo terrible, mi muher awor ta bai di bar pa bar.
Ta kiko e ta baci, el a cuminsa bebe awor. Peor cu esei. E ta drenta di bar pa bar ta busca mi.

▪

### SUERTE

Maria ta conta su amiganan di su esposo. El a sali cu poco amigo, nan a hebe basta y despues nan auto a subi un bus. E pober a jega cas cu su cabez tur kibrá. "Ay ta picá, e otro amiga a conteste. Y kiko a para di e auto, el a kibra tambe?
No, e auto di mi casa nada e pase. Ayera el a sali na pia for di cas.

▪

### UN AMA DI CAS CU SU SIRBIENTE

Bo por a bisa mi, di con cada biaba cu mi drenta den cusbina, mi por banja bo ta leza novela. Esei ta pasobra señora ta bisti zapato di goma.

▪

### AINDA E NO TA UN ANGEL

Despues di hopi tempo dos amigo ta contra otro. Nan a combersa y ta puntra otro di nan bida, trabao y matrimonio.
"Mi muher ta un Angel", esun promer a contesta. Abo si tin suerte, esun di mi no a muri ainda.

Pedrito




e tipo



un poco



maldito




### E DESTRAIDO

Juan ta biaha den e tren. E conductor a jega cerca dje pa pidië su ticket. Juan a busca den su sacunan pero e no por a banja e ticket.
E conductor a bise: No ta nada, lo mi bolbe mas aworo. Un mei hora despues e conductor a regresa pero ainda Juan no a bauja e ticket. "Laga para numa, mi ta confia bo."
Masha danki, Juan a conteste pero mi mester hanja e ticket pa mi sa unda mi mester baba.

▪

### EL A BEBE CABA

Mi a perde un botter di Whisky na beach
No tin ningun bende aki cu por a trece na e delegacion.
No, meneer, pero nan a hanja e bomber si cu a banje.

▪

### PANCHO E BIEU

Pancho bieu a drenta e tienda y a pidi e bendedor pa polvo insecticida.
"Cien gram ta basta?"
"Si esei ta basta'".
Meneer ke mi pone den un saco of un cajita.
Tiré aki den numa, el a contesta, babriendo su camisa.

▪

### ESEI TA UN AMOR FUERTE

E muher ta acusa su esposo y ta bise cu e no ta stime mas. Tur anochi bo ta bin cas burachi.
Mi no ta stima bo mas, el a conteste. Henter dia mi ta pasa brindando na bo salud.

▪

### MESTER TIN STIMACION DI DOS BANDA

Alicia di 3 anja ta banja un scual di su mama despues cu el a dal e jiu di e bisinja. E mama ta splicé cu e mester stima y juda su probimo. Despues di un rato Alicia a puntra e mama pensativa. Y e probimo mama, kiko e mester haci anto?

## "E MARQUES DI CARABAS"

•

IV

Ma nan no por ta mehor, cu e educacion cu nan a hanja cerca Sra. Damette.

"Si pa banda di e asuntonan ey, e ta teribel inocente. Mi no sa com lo cuminza cu e muchanan ei despues. Ta bisá cu nan ta jen di debe aki aja."

"Bon, anto nan mester traha! Ultimo biaha cu mi tabatin palabra cu mi pober tata anto Sra. Damette a grita.

"Bo no ta capaz pa ningun trabao! Ma bo no mester kere, cu nos lo duna bo curpa floho pa comé. Podiser mañan su jiunan lo tende e mes palabranan foi boca di otro; ma anto lo ta cu derecho. E ora ei lo e bin comprende kiko e kier bisa; dependiente di otro, i guli tur humiliacion cu nan ta desea di haci . . . mescos cu awe ta pasando cu e pobercito Heléne Suberes cu a comete e falta di no ta posedé rikeza i pa corona obra, su buniteza ta dwars den nan wowo. Sin ningun mordemento di consenshi nan ta laga e mucha traha como un cria; kité tur su renta di e capital chikito cu e tin i na su lugar nan ta page cu envidia."

"Ajera cu hopi trabao mi a saca foi Heléne un poco di su maltrato cu nan ta dune, pasobra e pobercito no ta gusta papia."

Srta. Ambert a pone man riba e mannan di e jonkman, i cu bista amabel el a miré den su cara, cu a cambia di golpi i a bira duro i cruel i su wowonan scur ta mira falso.

"Lorenzo, bo tin venganza pa e muher ei"!

"Si, esei mi tin! I lo ta un gozo pa mi di por vengé."

"Venga! Ma mi jiu esei no ta palabra di un bon cristian!"

Cu boz mas suave el a continua:

"Ma bo mester sa kiko mi a sufri pa su motibo. Bo mester a tende com e sa zudra mi mama i ami na fini manera cu expresion venenosa. Mi tabata sinti com dia pa dia mi tata tabata stima mi menos; com tur loke mi tabata haci, el ta comprende robez, tur esei pa instigacion di e muher ei El a venerá mi hubentud. Esei ta cos cu un hende no por lubida nunca. Nan mester ta posedé un don particular di pasenchi, i ami no por gaba cu esei, mi mester bisa palabra cla."

"Pa esei bo no mester practica ningun birtud; un poco menos orgulloso bo mester ta numa. No! Keto! Ora bo ta bini aki, prepara bo pa tende un predicashi. Bo mester tuma ehempel cerca Heléne Suberes, e prima di bo. E no ta zundra nunca ni venga, e ta parce mi un mucha amabel, net un angel! Mi sa miré den misa, ma nunca mi no a risca papia cuné. Bishita e no ta haci ningun camina.

"No, no, no! Pesei Sra. Damette mes ta percura. E tin e como su cria di dos; e tin miedo cu Jeany lo keda den sombra cerca dje. Ta di com por tin hende baho asina den mundo?"

"Si, ma tin hopi bon hende tambe, mi jiu! Bo ta recorda George Heri?"

"Sigur no! Ma bai scool hunto cuné, e tabata un mucha masha pret. Nos tabata amigo intimo semper. Kiko ta di dje awor?"

"El a bira un ingeniero, i di fama mes, el a bai cu vacacion, i a hanja un desgracia na su pia, i a keda invalido, el no por para ni camna mas I awor e no por traha mantene su famia mas. Pober e ta awor i cu tres jiu pa cria — awor ho sa tur cos. E pobercitonan ta biba aki anda, den cas di mas barata cu nan por a hanja i cu ta cerca di basha abao. E Sra. ta masha balente, e mes ta baci tur su trabaonan, i ta cuida su esposo cu un amor grandi. E mes ta planta berdura, den e hoffie patras di e cas, i ta duna su jiunan un bon educacion asina tanto cu ta na su alcanze. E hendenan ei ta sufri un miseria grandi. No tin un sufrimento cu nan no ta conoce, pa no papia di nan amor propio ofendi. Ma George a conformé na un manera milagroso, i ta bisa semper: Mi sa sigur cu Dios lo duna su judanza na ora cu mas nos tin mester di dje!"

"Pober George! Mi tin gusto di miré. Nan lo hanja mi bishita agradabel, bo ta kere?"

"O si, esei ta sigur! Hopi biaha el a papia di bo. Tempo di scool bo tabata defende contra muchanan mas grandi, i bo sa parti chocolati i appelsina cuné!"

"Sí!" Lorenzo a grita hari, ami semper tabata su defensor. Semper e tabata timido i miedoso, i pesei mes e otro nan tabata probecha di dje: Mi kier pa awor tambe mi por ser su judador."

Cu un bista riba su flus bieuw Srta. Madeline a papia su pensamento:

"Pober mi jiu, mashar pocò lo bo por haci pé!"

Lorenzo a tene duro pa no hari i a puntra:

"Bo kier duna mi su direccion? Anto manjan mes lo mi bai bishité!"

Srta. Ambert a duné e direccion necesario. Lorenzo a despedi i a priminti di bolbe pronto. Ora el a jega cas trobe, e jonkman a keda un ora den su cuarto, el tabata scirbi un carta of podiser su diario envista di e cantidad di hlaatji cu el a usa. El a wardanan den lachi di su kashi, i a bai den hardin. Bao di un palo halto cu tabata forma un boekje asombroso, Heléne tabata sinta ta drecha panja. Lorenzo a jega sinta banda di dje i a responde e saludo timido cu el a saludé cuné.

*E ta sigui.*

# OBSERVADOR

Semanario Informativo ✠ Netamente Arubiano

# Ta participa

na tur su lezador-y anunciadornan
y tambe na pueblo di Aruba
en general:
cu desde

# 1 DI APRIL '64

su Oficina situa na Wilhelmina-straat 31 ta habri solamente for di 1'or di atardi pa 8'or di anochi

Oficina lo ta sera parti di mainta y riba diasabra y diadomingo henter dia.

Ta nos deseo pa tur persona e instancia concerni tuma bon nota di e cambio aki cu a drenta na vigor

**dia 1 di april proximo pasado.**